

Lục Tinh Tân Văn

Quản lý: NGUYỄN-V. CÚA

GIÁ BÀN:
Mỗi năm... 6\$ 00
Sáu tháng... 3 \$ 50
Ba tháng... 2 \$ 00

六省新聞

MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số bán lẻ... 0\$ 04
TELEPHONE N° 176

GIÁ BÀN:
Mỗi năm... 7\$ 00
Sáu tháng... 4 \$ 00
Ba tháng... 2 \$ 25

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
à HANOI: Aux bureaux du "Troup-
Bic-Tân-Vân.

ADMINISTRATION
ET RÉDACTION:
Mina báo thì kể từ ngày
mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Khách trú thiết gian manh.
2. - Quan Toàn-quyền Long tới Mạc-xây.
3. - Chấn chỉnh các sắc thuế.
4. - Namkỳ Thông độc Phủ vu.
5. - Hội tra cứu cuộc vận tải phi thuyền.
6. - Giây bạc năm cũ giá.
7. - Báo thiên tiểu thuyết.
8. - Trước sau rồi cũng.
9. - Học trò chasseloup.
10. - Tin thăm.
11. - Tập trận.
12. - Văn nghệ.
13. - Thông báo.
14. - Quan kìa theo mãi.

Khách-trú thiết gian manh

Đem bạc giả vào Namkỳ bắt dạng một lần nữa

Ấy là lời thật, chuyện thật, chẳng vi chút sự ghét bỏ nào mà gọi chẳng ưa nói thừa cho bố. Trong đám dân ngoại quốc, hoặc đến làm khách, hoặc đến trú ngụ xứ ta mà đáng lạc nghiệp an cư, thì có dân nước nào mà đáng ta hậu đãi như khách-trú, cũng vì khách trú cũng ta đã lâu, đã quen thuộc thói tục nước ta, lại phần nhiều hiểu biết tiếng ta, dễ bề giao tiếp. Chẳng những vậy, phần nhiều lại còn cưới vợ Annam, sanh con đẻ cháu đã nhiều đời, làm ra một cái dây thân ái rất nên bền chắc. Như chốn phiên ba do hội như Saigon Cholon này chẳng nói chi, chỗ như trong chốn thôn quê, người Annam coi khách-trú như đồng chủng. Dương ấy ta có điều chi ghét vô khách-trú chẳng? - Không, tôi dám tự đắc mà nói lớn rằng chẳng có một người Annam nào ghét khách-trú, song từ mấy năm sau đây cái tình thân-ái liên-lạc của khách-trú với Annam xem đã phai lợt.

Sự phải lợt này cũng chẳng bởi tại nơi Khách-trú làm đều chỉ xích-mịch Annam mà phải lợt; phải lợt là tại bởi đảng học-vấn của con nhà Annam, nhờ Chánh-phủ Langsa, đã mở mang, nhờ Nhà nước Langsa thức tỉnh; con nhà Annam đã mở mắt dòm thấy chung quanh mình, thấy dân nước này, dân nước kia tới ở đây, xét bề ăn lễ ở, xét tánh tình của dân mỗi nước, thì biết - bây giờ đây mới biết - chẳng có dân nước nào xấu - trá gian-ác bằng Khách-trú. Chẳng những gian xảo trong thương-nghiệp mà thôi, Khách-trú là một thứ dân cực gian, không đũa gì mà không dám làm, không biết tới pháp-quá là gì tất cả. Bị những việc gian của Khách-trú càng ngày càng thêm, càng bày ra nhiều trước mặt thiên hạ, nên người Annam tuy chẳng ghét mà chẳng còn ưa, mong tránh xa chỗ ít mướn gần, cho Khách-trú là một cái ngôi tội-ác; chẳng thấy qua đây trú ngụ, làm cái gương tốt nào cho Annam, chỉ

thấy làm những điều phước ít tội nhiều, vì chẳng khác để giống trái độc mà gieo trong đất Nam-kỳ ta vậy.

Ngoài các việc gian ngược trong thương-nghiệp như lời các báo đều có nói, Khách-trú dám bày những là chớ hàng xuất-cảng lậu, nhập-cảng lậu, chớ A-phiện lậu, bị bắt chẳng biết mấy lần; sau này đây lại bày cho tôi tự năm tự bày cướp giết trong thành-phố, đục bạc giả, chớ lậu vó; mới cách vài tháng trước bắt dạng mấy thùng đang lúc ở dưới tàu đem lên xe-bơ mà chở đi trong lúc ban đêm, nay lại bắt dạng một thùng bạc giả nữa.

Thùng bạc-tư giả này chở theo tàu «Pheumphen» mà đem qua, trời bắt dung gian, lúc cắt hàng lên, thùng bạc ấy bẻ, dù xé ra, mới bày mới xét. Lúc xét, chẳng còn có thùng nào khác hơn, song chẳng biết thùng bạc này của ai chớ, dấu-ràng của Khách-trú đục dấu ở bên Tàu mà đem lại. Giữa thùng bạc các mới đục sau đây, thấp tuổi, để cho Khách-trú trao bạc giả vào chợ lưu hành, bán-tính khéo mà coi cho ra dáng, nên Khách-trú mới dám đem đến thế, song nếu xem kỹ thì thấy - người biết đọc chữ má có ý - thì thấy chữ République Française chữ e không phải e đình (đình) thì biết vậy mà mấy ai có ý đó!

Dương ấy, có đảng gọi Khách trú thiết gian manh chẳng? Dương ấy, còn ai cho rằng vì không ưa mà nói thừa cho bố chẳng? Xét kỹ lại coi người các nước tới ngụ trong xứ ta mà làm ăn buôn-bán, có dân nào gian trá như Khách-trú vậy chẳng? Các việc gian trá của Khách-trú làm có thiệt hại cho Chánh-phủ Nam-kỳ ta đây chẳng? Có thiệt hại lấy cho cả xứ ta chẳng?

Cùng nghĩ ra, người Annam mà chẳng còn ưa Khách-trú như xưa, thì chẳng phải là vô cơ; Khách-trú cũng nên xét việc mình làm mà chớ phiền, vì mình ngu xử người mà

chẳng kiêng luật phép, chẳng kễ chủ-khách, lại làm gương xấu, làm thiệt hại cho chủ là khác nữa

HỮU-DO.

Trong lúc Bôn-báo đang sắp in ra, ngày 7 tháng 12, Mát-thám đã bắt, đang tên Khách-trú chế thuốc bạc giả ấy, lại bắt thêm hàng một thùng nữa, cũng như thùng kia vậy. Bôn-báo, trong một quán-cơm Annam, ăn bữa tối Khách-trú không chịu khai, một lời chi tiết cả. Trong sau đây, có ông khóa, mà chính khóa không có trong mình tên là Bít; thế thì ở trong túi một tên đồng-lò, mà tên đồng-lò đó là ai? Bít rồi, sử Mát-thám sẽ chỉ cho ta biết. Báng khen sử Mát-thám, vì việc Bôn-phần, hết lòng hết sức.

Quan Toàn-quyền Long

Đã tới Mạc-xây (Marseille)

Giây-thếp nói ngài đã tới bữa thứ hai 13 Décembre tại Marseille rồi, hồi thăm ngài, thì ngài nói sự Quốc-chánh Đông - pháp rất thiệt phi nguyên, vì cái nguồn kinh-tế sẽ được nhờ mà bỏ vào những phí tổn những công việc ngài đã thương phước rồi. Ngài cũng có kể ra mấy cái nguồn lợi to tác khai phá cho mực mero thì cũng trợ Mậu-quốc được nhiều ít. Ngài có cất nghĩa sự chấn chỉnh Tiền-tế - cho nhà-bán Đông-pháp tự quyền nữa. Trợ lực nhà Bình Thuộc-địa. Ngài tỉnh đầu Février, sang năm thì trở qua.

Chấn chỉnh các sắc thuế

Thuế thổ Châu-thành Saigon

Thuế thổ Châu-thành Saigon thì xưa nay chịu theo thể lệ định trong lời nghị ngày 7 Décembre 1910 mà thảo. Ngày 7 Octobre 1920 Hội-đồng quản-hạt có bản nghị mà sửa điều thứ 5 và điều thứ 12 trong lời nghị ấy lại. Quan Toàn-quyền phê chuẩn lời bản nghị rồi nên kể từ đầu năm 1921 thì sẽ thi hành theo cách mới. Xin dịch thể lệ mới về sự thu thuế thổ Châu-thành Saigon ra sau đây cho khán quán rõ:

Điều thứ 1er. - Điều thứ 5 trong lời nghị ngày 7 Décembre 1910 sửa lại như sau:

Những đất có cát nhà thì phải đóng thuế theo hai cách:
1. - Một cách do theo diện tích miếng đất, thuế mỗi mẫu là 10\$ 00.
2. - Còn một cách thì do theo số hộ ở trong nhà phố, thuế mỗi hộ phải đóng mỗi một trăm đồng thì đóng 5 \$ 00. Song trước khi tính số thuế thì trừ ra bởi một phần - sáu (1/6) trong số hộ lợi cho chủ, ấy là tiền tổn phí để tu bổ nhà phố hư và ngõ rười rượi.

Điều thứ 2. - Điều thứ 12 trong lời nghị ngày 7 Décembre 1910 thì sửa lại như này:

« Những nhà phố mới cất, hay là mới cất lại, hay là mới cất thêm, hết đất rồi thì qua năm sau chủ phải chịu

« thuế thổ theo đất có cát nhà phố như « nói trên đó. »

Điều thứ 3. - Những đất không có cát nhà phố chỉ hết thì thuế thổ do theo diện tích miếng đất ấy mà thu. Châu-thành chia ra làm ba quận; những đất ấy ở quận nào phải đóng hao nhiều xin kể sau đây:

Đất ở quận thứ nhất, mỗi mẫu đóng thuế 800 \$ 00.

Đất ở quận thứ nhì, mỗi mẫu đóng thuế 300 \$ 00.

Đất ở quận thứ ba, mỗi mẫu đóng thuế 400 \$ 00.

Những vườn, đất vu đơn, hay là đất cát nhà được, ở trong quận thứ ba, mà trong cái vòng nào tùy Hội-đồng nói sau đây liệu định, thì đóng thuế mỗi mẫu 10 \$ 00.

Những ruộng ở dựa theo mô-rạch Arroyo de l'Avalanche và thuộc trong quận thứ ba thì đóng 3 \$ 00 một mẫu.

Còn những hào, vũng và đất không trồng lúa được mà cát nhà cũng không được, ở trong quận thứ ba thì đóng thuế 1 \$ 00 một mẫu.

Điều thứ 4. - Quan Thông-độc Nam-kỳ sẽ cử một hội Pháp-viên, trong hội ấy phải có nghị-viên Hội-đồng quản-hạt, Hội-đồng Thành-phố Saigon và chủ đất Langsa và Anngem, đặng xét những đất không có cát nhà ở trong Châu-thành Saigon mà chia ra làm ba quận.

Thuế thổ Châu-thành Cholon

Về thuế thổ Châu-thành Cholon thì qua năm rồi sẽ thảo theo thể lệ mới như sau này:

Điều thứ nhất. - Kể từ ngày 1er Janvier 1921 thuế thổ trong Châu-thành Cholon thì thảo theo thể lệ định ngày 7 Décembre 1910 cho Châu-thành Saigon và theo lời bản nghị của Hội-đồng Quản-hạt ngày 7 Octobre 1920, song có chớ sửa như mấy điều dưới đây:

Điều thứ 2. - Ngày 15 Septembre 1914 quan Đốc-ly có ký tên lời nghị định về cuộc ngân ngừa bệnh hoạn thì chia châu-thành ra làm ba quận. Thuế thổ nay cũng chia theo quốc ấy mà thảo.

Điều thứ 3. - Những đất không có cát nhà thì do theo diện tích miếng đất mà đánh thuế như sau đây:

Đất trong quận thứ nhất, mỗi mẫu đóng thuế 800 \$ 00.

Đất trong quận thứ nhì, mỗi mẫu đóng thuế 300 \$ 00.

Đất trong quận thứ ba, mỗi mẫu đóng thuế 400 \$ 00.

Đất trong quận thứ ba để trồng rau và vu đơn thì đóng thuế mỗi mẫu 40 \$ 00.

Đất trong quận thứ ba nếu không bồi đắp thì cát nhà phải đóng thuế mỗi mẫu 1 \$ 00.

Đất trong quận thứ ba không cát nhà mà cũng không trồng lúa được (hào, suối v. v.) thì đóng thuế mỗi mẫu 1 \$ 00.

Điều thứ 4. - Đất có cát nhà phố thì đóng thuế theo hai cách:

Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt

làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngọt

Chỉ một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi

1* Một cách do theo diện tích miếng đất và đồng như vậy:

Quận thứ nhất, mỗi mẫu 200 \$
 Quận thứ nhì, — 100.
 Quận thứ ba, — 10

2* Còn một cách thì do theo số héc-lơ cho thửa nhà phố ở trên đất ấy. Héc-sô héc-lơ 100 \$ thì đồng từ 1 tới 5 đồng như hạng địa sản này:

- 1 đồng nếu số cho thửa một tháng dưới 20 \$
- 2 từ 21 tới 50
- 3 từ 51 tới 100
- 4 từ 101 tới 200
- 5 trên 200

Điều thứ 5.— Những nhà đất của nhà-nước hoặc dùng thờ phượng hoặc để làm việc phước thiện thì được miễn thuế thổ.

B. C.

NAM KỲ

Thông-độc phủ vụ

Quan quyền Thống-Độc Nam-kỳ có tư tư chủ-tri cho các quan Tham-biện chủ-tinh như vầy:

« **Chánh-phủ** hằng tiếp đặng đơn xin mua đất ruộng là trưng khẩn đất quốc-gia. Và lại mấy miếng đất ấy rộng minh mông và ngày sau còn trị-giá trời hơn bội-phần, vì từ đây Chánh-phủ chẳng ngớt sáng-lop khai-hóa công-cục kinh-tế.

« Đơn xin khẩn đất nhiều cho đến đời Chánh-phủ suy-trường rãng, chẳng ít lâu, cá thảy đất quốc-gia chưa khẩn sẽ bán hết cho người ngoài.

« **Đang buổi này**, có lẽ phải cần giúp việc mở mang đường thực-dân, nhưng mà phải chú-trọng rằng mấy đơn xin khẩn cũng bán đất như vậy làm cho tiêu mòn lần sự-nghiệp quốc-gia. Chánh-phủ phải thăm xét mấy cái đơn xin khẩn có đủ chỉ chứng-chất đặng mà gìn giữ phần-lợi riêng của diên-sản quốc-gia, của công điền công-thổ cùng là, quyền lợi thực dân khai-quảng đất cày vì sự thâu-nhập với sớm mấy miếng đất ấy ngân trớ.

« **Ấy vậy**, từ đây về sau, xin các ngài gởi cho ta những đơn xin khẩn đất là khi nào có thăm xét trước các đơn sau đây:

1— **Phải buộc người đứng đơn** làm tờ chứng chắc rằng có phương thức tiền bạc dư giả mà khai-quảng đất xin khẩn. Chánh-phủ do theo tờ khai trống gia-sản là đủ, phải tra-xét cho chính-định minh-bạch và các ngài phải bền-thần thì-bành đều ấy;

2— **Phải xét trong mấy làng** có đất xin khẩn tợ lạ nơi đó có đồng-điền công-thổ mà dựng trong lúc này cùng là phong-đề mở-mang ngay sau, và nếu đất khẩn ấy thuộc về làng nào rộng lớn mà ngày sau phải tách phần ra nhiều thôn. Do theo ý-kiến đó thì mỗi khi có đơn xin khẩn đất, các ngài cho ta hiểu rõ:

- a) — **Bề rộng** mấy làng can-đự ấy;
- b) — **Bề rộng** đất công-điền thuộc về làng đó cũng là đất công-điền mà các ngài có ý ban chuẩn cho làng

đó và phải kể cái quan-trọng sự thanh-vượng chắc thật của đất công-điền ấy.

3* — Khi nào Chánh-phủ phải ban ơn dùng phương diện mà sửa theo luật-lệ đã định (hoặc đất trưng khẩn, hoặc đất tự-thuận mà bán) các miếng đất, mà Chánh-phủ đã chăm-ché chắn là cho phép khẩn-đạt, thì các ngài phải thăm-xét có mấy điều-chức có khai-sáng đất ấy chăng (khai phá rừng rú, đào kênh, cày cấy vãn vãn) ngõ-hầu chứng-chắc có tích xín khẩn và cho ta rõ mấy điều căn trên đây trước khi gởi đơn cho ta.

QUESNEL

Trường nào ăn uống ki...	NGUYỄN
Trường nào thầy dạy siêng...	
Trường nào bố buộc học...	KHCH
Trường nào không cho...	HÔNG
Trường nào nghĩ ít mà...	HQC
Trường nào không cho...	
Trường nào không cho...	ĐƯỜNG

Hội tra-cứu cuộc vận-tải bằng phi-thoàn

Trong kỳ nhóm đại hội-mới đây, hội khởi xướng ra đặng mở-mang đặng vận-trình coi nôm Đông-Pháp đã nghi-luận lập lại hội để tra-cứu công-kiệc này.

Ấy là một ý-kiến rất cao hay. Trong Đông-Pháp thời đại văn-minh này, phải làm hạn lo mở-mang cuộc vận-tải vận-trình.

Người Âu-lê vi rằng: « Le temps c'est de l'argent » (một tài quang âm một đồng vàng). Khắp cả hoàng-cầu, cùng trong Nam-kỳ, các nhân-giữ ấy rất nhâm chán-lý.

Xét ta rất phở-tức, mà cách thông thường còn thiếu thốn, đặng xe-lừa thì ít còn đặng bỏ chằng có bao nhiêu. Vậy muốn châu-lưu khắp nơi trong một cuộc thú vui cùng là việc thặng-sản, thì phải mất ngày giờ một phần của ngày. Nếu ta có phương pháp của người Âu-Mỹ dùng mà giao-dịch với nhau thường thường thì ta chắc lột tiền của đặng biết oao mà lại khỏi tốn kém giờ nữa.

Ta trông nom đến việc khai-sáng các đường bộ hay là sáng-tạo thêm đặng xe-lừa thì qua đến đời con cháu ta có thể xem đặng cách thông thường có cái quá tự-tần một chút ít mà thôi. Và lại sự cải chế này buộc phải kém sự phí rất nhiều và biết chừng nào mới thành-tựu.

Ta chẳng quá quyết rằng việc tốn kém ấy là đến vô ích ta chẳng chăm-có thể phải phê-đep việc sáng-tạo thêm đường mới, mà ta quyết đoán rằng nhờ phi-thoàn ta đặng một phương-pháp thau

đường và làm cho Saigon chằng cách xa mấy nơi vãng-vọng và hiêm học trong cõi Đông-Pháp.

Ban sơ, ta tra-cứu xem xứ Nam-kỳ và Cao-mên là nơi can-hệ cho ta mà thôi.

Về xe-lừa thì có đường Saigon Mytho và Saigon Biénhà Giacay.

Còn về đường bộ, đầu đầu cũng có, song chằng đủ cho người bả-quốc lưu-thông.

Một lần Nam-Vang, khi trước phải tốn hết cả ngày một đêm; trong buổi này, cần mượn đường bộ lên Bismar rồi qua giăng-tàu tại tòa chừng 9 giờ mà thôi.

Đi từ Saigon xuống Cantho phải mất hết một ngày. Nay hội vận-tải bằng xe ô tô bay phương-diện thau đặng của 5 giờ.

Nhưng mà muốn sáng qua Loangyuen, Châu-tốc, Rjchgiá, Hienh, vàn và... thì phải thêm thì giờ cho nhiều. Trong mười năm nay, chằng có cách cải-trương chỉ đặng mở mang đường từ Baire, Vinhlong, mà còn hàng hóa và hành-khách mỗi ngày thêm rất nhiều.

Và lại cuộc vận-tải bằng phi-thoàn dùng hơi hật tiện bởi vì thiếu sản cho phi-thoàn hạ xuống. Bay lên thì dễ đáp xuống thì khó; qua mùa mưa miền Hạng-giang nước ngập đày, có sản đầu khố cho phi-thoàn đậu.

Song ta có thủy-phi-thoàn (hydravriion) là phương-diện để khảo-cứu đầu trở ngại vậy. Xứ ta sông rạch nhiều, đầu đầu cũng có chỗ cho thủy-phi-thoàn đáp xuống.

Dùng thủy-phi-thoàn thì thau đường đi Nanyang còn 1 giờ rưỡi đường xuống Cantho trong 1 giờ. Đường Vinh-long nửa giờ, vãn vãn...

Thủy-phi-thoàn cất bay lên tại Saigon, đáp xuống nơi châu-thành và đậu vào nước như các chiếc tàu xà-lúp.

Ấy vậy, chằng cái đời chi tôn kém cá triệu bạc; hội tra cứu cuộc vận-tải bằng thủy-phi-thoàn sẽ chế-hòa ra thêm cho mau phát đạt việc thông-thương giao-dịch trong xứ Nam kỳ và Cao-miên.

Chừng đây, Saigon ra Hanoi trong một ngày. Chặng cần nói chỉ cần đờng lên Viétiane và Luang-Prabang hề hội này lập-hành công vụ rồi đi có mấy giờ thì tới chốn.

Vậy ta ngưỡng-vọng cầu xin các nhà tư-bản trái gan ruột vãn mà trợ-giúp cho thành-tựu cái hội này, ngõ hầu làm cho Nam-kỳ tăng-mạnh phát đạt về đặng kinh-tế, có lẽ đặng vượt thanh-hành hơn là trông-nom đầu đường xe-lừa, xe-hơi, tàu-bê, vãn vãn...

Nhờ có cái trí-đó cao trọng ấy; ta mới giúp cho quê-hương trở nên một xứ cường-thạnh như Đông-mà chen vào hàng liệt-cường trong cõi Á-Đông.

Giấy bạc năm các giá

Lúc-châu quân-tử cũng nên cau-thôn cho lắm, giữ cho khỏi thất-giống giấy này nó sẽ châu lưu đến tay, chớ chẳng lẽ không, là vì cũng đã thường thấy rồi, kể ăn mặn người khát nước, luật hình lệ, đó giá về tay ai người đó mất công lươn lẹo, chừng nào ra lẽ cũng không phải để được.

Trên miếng giấy giả phải coi những chữ trong 4 tiếng như dưới này:

- 1*** tiếng Emission thiếu dấu (dấu sắc) trên đầu chữ E, chớ không phải là chữ E mission.
 - 2*** ou falsifiés chớ không phải là chữ onronait fait.
 - 3*** auroal fait chớ không phải là chữ anronait fait.
 - 4*** tiếng espèces thiếu dấu (dấu huyền) trên chữ e ở giữa chớ không phải là especies.
- Có ý chỉ khỏi lầm, bốn sự nói trên đây; nhận rõ ra được một, thì cũng đủ biết chữ là giấy bạc năm các ấy giá không sai.

Trường nào lệ luật tr...	NGUYỄN
Trường nào có thầy dạy...	KHCH
Trường nào mỗi tuần...	HÔNG
Trường nào mỗi tuần...	HQC
Trường nào mỗi tuần...	ĐƯỜNG

Nhơn tiết Nguyễn dân trường Nguyễn-Hông bãi ngày từ 12 Janvier chí 1^o Mars 1921 nhập học.

Sĩ-từ xa gần hãy nhớ ngày nhập học cho đúng, nếu trễ sẽ bị mất chỗ.

Sĩ-từ mới muốn học trường này thì đi đây gởi xin để dành chỗ trước.

Đoàn-thiền tiêu-thuyết

*Trương thức nhứt tinh sáng lệ lạc
 Khả tiên diêm diêm thấp châu hương;
 Thích vi phân, gian vi duyên,
 duyên phận cũng vì tình mà nặng nề,
 Đầu đà sát gan vàng công đó,
 vãn ruột làm bởi rết cũng đau,
 Gánh tình ai đi cho nhau?
 ...
 Trương thức nhứt tinh sáng lệ lạc*

Je lui dit : La rose du jardin, comme tu sais, dure peu ; et la saison des roses est bien vite écoulée.

Sadi

Kiếp hồng-nhan (Tiếp theo)

Trong xóm ấy, có cá đầu Tằm, lừng lẫy tiếng tăm thì xưa xa anh yên, dịp đầu là bị anh bắt, anh muốn ngàn đó mới bán người anh phi. Quan phủ Phạm trâm mới coi anh một, anh đã bán anh tiền mình rồi; thao ôi! Người anh phi, anh, mà đặng quan tiền là ai, anh mà sống nhĩn, lòng thì bán-vit! Người đó là ai? Ấy có phải người cùng du-xuân trong buổi tết gặp nhau nơi cái Thê-búc, kẻ nhĩn tay mặt, người e chũi đầu, tình trong như đã mặt ngoài còn e? Ấy có phải người mà ai đã gặp gỡ, đã dắt dầy rơ, khách du-xuân đã làm, mà khó theo chớ, mà theo anh phi, anh bóng bay bóng, chim anh phi, anh bóng chus rớt, nắng anh phi... Cái làn son nét phàn, cái mặt phương may làm, đã đành đó mấy người, mà ngày nay còn đem lòng muốn chung ngàn tở, cũng là vì ai!

Quan lớn ta, khi bước vào nhà, mắt nhìn thấy có đầu Tằm, lông bia nghi bần ngãi, nay đã thau rõ ngọn nguồn,

Cáo thị

Hội Vinhlong Thương-nghệ công-ty, kinh cho đồng-bang hay rằng chiếc tàu «Phan-Núi» của hội sẽ khởi sự đưa bộ hành và chở hàng-hóa, kể từ ngày 15 Decembre 1920, từ Saigon đi Nam-vien và ghé Mytho, Vinhlong, Sa-dec, Bât-sét Cái-tàu-thượng, Cao-lãnh, Chợ-thủ, Hồng-ngự, Tân-châu, Vinh-xương, Vinh-lợi, và Banam.

Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hạng xin đồng-bang chiếu cố đặng giúp nhau cho tiện việc. Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư tám giờ tối. Tại Nam-vien đi mỗi ngày chúa nhật bảy giờ sớm mai.

«Viết máy», «Viết Tắc»

và Ấn Lê Đợy mỗi ngày GIÁ RẺ Tại nhà của M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon

MỘT CẢNH

Khách-Eâu mới lập HÔTEL DE PHUOC-LUOI 102, Rue Pellerin 102. - SAIGON

Ngân cửa sổ Trường-Tiền Phong cảnh Saigon là một cõi rất hiền ba đò-hôi, cho nên hệ càng thắng cảnh bao nhiêu thì cuộc quyến lợi của thiên hạ đương buổi cạnh tranh này, tụ tập lại càng nhiều càng đông làm lắm. Nó là nhà trệt phò lầu dầy, ngan dầy dầy, chập chồng lớp trước lớp sau; sau đầu cũng chập nước khít vào, xem ra như một cảnh vô-rò-rây, di mộng, từ đường vẻ-sành của con người giữ sao cho khỏi cơn khát khi sức nóng.

Bởi cơ nên chớ quý khách phủ ông ở Lục-Châu, có việc chỉ đến Saigon mà tạm trú một ít ngày; thì đầu cho các nơi khách-sạn nào có khéo sửa-sang thành lịch ghơ mây, tương cũng chẳng sao cho đủ vui lòng khoái-huýt đặng!

Nay tôi cũng là khách viên phương đến Saigon, chen chút lợi-quyền mây-mùng. Nhơn tôi chiêm được một dãy phò lầu rất lịch, vì cả hai phía trước sau đều đặng thông đường thanh-khi, lại phân biệt với lầu-gia. Vậy nên tôi mới thất vọng ra một cảnh khách lầu, quyết đi công trình cho chớ tui nhân hạ. Nhưng trong chôn khách-lầu của tôi đây, nên tôi có ý muốn cho vừa lòng quý khách, thì sự sắp đặt nghỉ-tiệc, chỉ ngoài trường chẳng cần chi phải khoe-khoan cho lắm, thì chớ tui cũng đủ biết cho. Song tôi chỉ quý hũ được có một đèn là: trước sau thông trãi, địa cuộc phong quang; thoãn khi buổi sớm buổi chiều ngồi chơi dựa trước lang-cang, trông ngan qua phía địa cảnh số Trường-Tiền (Travaux Publics) thì thấy kia là một vường thỏ mộc xanh ri, lầu cao đẹp cở, dường như có chiếu tiêu kẻ hân hoan rất yếm mắt thay ngoại giới bóng cây bóng, xem như có vẻ tiêu sầu khiên buồn; để khiến cho chí tang-bồng, càng rộng mở hồn phương. Ấy đó mới thật là một nơi kiển cảnh sanh tình, là một nơi thắng cảnh riêng của chớ quý khách tha phương du lịch vậy.

Đến ngày 10 Novembre này, năm ngày 30 Annam chính là bữa khai-chương. Vậy tôi kính mời chớ quý vị, ở Lục-Châu, xin tương tình dờn gói ngọc đến viên thứ một phen, thì ắt sẽ đặng thỏi lòng đẹp mắt mà chớ.

Nay kính cáo. Chủ Nhà, HUYNH-DINH-HO Go-Gong.

Ở Bộ-hành TÂY-NINH - TRĂNG-BÀNG

Như mây ông máy bà muốn mới khi lên đường, mà đặng toán bảo vô sự, đã yên tâm mà lại mau mắn thì nên dùng «Camion hiệu Unico», là một thứ xe sẽ làm cho máy ông máy bà đặng như ý nguyện và đi đến nơi về đến chốn chẳng hề sai chầy:

Giá đi từ Saigon tới Tây-ninh 1\$40 Còn Saigon tới Trảng-bàng 0 80 Từ Trảng-bàng tới Tây-ninh 0 80

Như tôi chỗ đã định trên đây rồi, mà muốn chạy thêm một, hai khúc đường, thì cứ mỗi ngàn thước phụ thêm 0\$02 mà thôi.

Xin các ông các bà chiếu cố.

Bán Ôtô hiệu Ford

Muốn bán một cái Ôtô còn mới, vì ít xài lắm, bốn chỗ ngồi. Ai mua đến hỏi ông Basin làm hàng bạc Đông-pháp (Banque de l'Indochine).

Entrepôt de Cholon IMPORTATION-COMMISSION 71, Bd Tông-đốc-Phương

BÁN SỈ BÀN LỄ

Vải lụa. Đồ hộp - Rượu chác, - Rượu ngon - Sira NESTLE - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (cũ 120 năm).

Đồ tăn chế bên Paris

Dầu thơm Coty - Da, Nón, Giày - Chémis - Bóp da - Dao bàn - Đồ hát - Đồ chung phòng khách.

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chớ quý vị đặt.

Giấy thép để tọc: Paulhien-Cholon Giấy thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HIỆU Officier d'Artillerie Coloniale démissionné Croix de Guerre

Ch. Joubert & C. Maison fondée en 1833 COGNAC

FRANCE Thập niên này có thứ 18 Năm 18 YEARS OLD và thứ 25 Năm 25 YEARS OLD nhưng rượu này có má lại bề thân, mà thơm tho, thật là ngon hơn các thứ rượu COGNAC khác. Hoàng-cửu các ông khách. Đám tiệc nào nào có thứ rượu này thì hãy làm vui lên. Có gởi bán là 2 máy tính rượu LUC-TINH, SAIGON CHOLON.

NỘI ĐÔNG-PHÁP bán đi có một mình bằng: LIM-HONG-BENG & Co 47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53

Hàng này theo đ: HỘNH NHÀ TH: HONGBENG-SAIGON N. 00

N. B. - Nếu vị nào mua về bán lại, hay là mua về uống thì hãy viết thư cho hãng này thì sẽ gởi gởi đến chỗ của chớ quý vị bằng sai.

Thợ khảm đen có hiện

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ. Kinh cũng quý ông đừng khảm đen rồi; Tôi thiết rành nghề thợ khảm đen 18 năm rồi, nếu làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp; ít lớp, xếp dầy, lớp mỏng, kiểu nào thợ khảm này rất khéo. Như là thợ khảm móng từ 7 tới 8-10 lớp, thợ khảm dầy từ 4 tới 8 lớp mà thợ khảm có thợ khảm bích theo kiểu xếp tọc, quý ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng sơn vậy rất tiện, thì phải đi (contour de tete) máy thép nhẵn và máy lớp dầy móng xin đi về trong thợ và chỗ máy ông đặng tôi làm rồi gởi lại tiền số đi các chỗ mà phải trên 2 ngàn.

Khăn dệt có hai giá tùy theo

hạng nặng nhẹ: Hạng nhứt, bông và nhiều Bombay 1 khăn..... 8.00 Hạng nhì, bông và nhiều Bombay 1 khăn..... 7.00 Hạng ba, nhiều và Bông mỗi khăn..... 1.00

Mà buộc mỗi làm mua phải trên 8 khăn.

Còn nhà buôn bán muốn mua đi có đủ kiểu xin gởi thư tới sẽ đặng giá cho rẻ bán.

Cứ xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc làm, lâu bền mà lại giá rẻ. Cờ contre remboursement hay là gởi mandat trước thì tiện và mau đến chớ.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-BỨP Thợ khảm đen A Suối-dờn, Bình-phâm (Lái-thước)

GRAND MAGASIN DE Soterries TONKINOISES Gros et détail HANOI, 4 Rue de la Sote 4, - Hanoi

MAISON TONKINOISE DONG-THINH HANOI, 4 Rue de la Sote 4, - Hanoi. Bón hiệu bán sỉ và bán lẻ đờ các hàng Bắcky như Xuyến bông, lụa, Nỉeo minh gờ, Luong, The, Luot đờn, Địa minh bằng, các thứ Lụa, Lành rợc, Lành hẹp, Sa tron, Sa los, v. v. Hàng đen, trắng, màu hội gờ, màu măng đều có bán hết thấy. Hàng tốt nước nhuộm kỹ mà tinh giá lại rẻ. Bón hiệu xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Bắcky (Soteries Tonkinoises), mua ngay lại chỗ làm ra, nên có thể tinh giá thật hạ, để máy nhà mua sỉ (en gros) đặng kiếm lời nhiều. Lại nhân, mua giùm (commission) các đồ Bắcky chớ tạo ra như đồ đờng, đồ cần, đồ thêu đồ sơn theo kiểu Nhứt-bùn, mũi tấy và các thứ đồ da như yên ngựa, dây tấy, dây ta, bốp (porte-feuilles) vân vân. Hàng gởi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gởi cho một chút tiền trước thì sẽ được trừ 20% về cái phần tiền đã trả trước đờ (toute avance de fonds aura droit a une remise de 20%). Chớ quý khách ở xa muốn lấy kiểu mẫu (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin cứ viết thư lại, bôn hiệu sẽ hết sức làm cho đặng và ý. Chủ nhân: Madame NGUYỄN-THỊ-SÁU

1 Seul Cachet CALME L'ESER GUERIT LES MAUX DE TÊTE EN GENERAL TOUTES NEURALGIES LABORATOIRES PHARMACEUTIQUES LE VAN MINH 25, 27, 29, Rue de la Poste SAIGON

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bác-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Hàng được-TÂN LỰC-BIỆN đả xuất bán rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

LỜI RAO

Ông Trombetta

Là quan thầy bào-chế thuốc, ở đường Catinat 145, có lời bệ-cao cho Lục-châu thần-chủ rõ, bởi vì nhà ông mua ở nay đã mãn hạn, nên phải trở lại cho nguyên chủ, còn tiệm của ông thì dời về Cholon, đường Thủy-bình số 190

Ông xin một lòng trung tín với các thần-chủ, cũng như trước nay, thường chế chảm rất kỹ lưỡng, bất câu món thuốc nào và giá lại tinh rẻ lắm.

Có một mình ông có trữ vệ-sanh trước của ông quan thầy Rip mà thôi, kêu là Vin Tonique, Binutritif và Sirop để trị bệnh ho.

Cũng có trữ đủ thứ danh dược của Langsa và ngoại-quốc và những giế cốt, đồ phụ tùng đủ hết.

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới bằng, thì phải đốt đèn cho thoi sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người chĩa họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì đồng-bang nên đến tiệm Lục-tinh khách-lưu số 83 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đến khi, hoặc đến lều hiệu Best, mà đốt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thành vượng

Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp 55; và bán rẻ hơn các nơi.

CIGARETTES

The Dreamer

Thuốc điều này mỗi gói 20 điều (có nhân hình Bà-dâm nằm nghiêng) gọi là Cigarettes "The Dreamer" là thuốc ở báo Đại-Pháp xứ Algérie làm.

Thuốc này hút nó rất ngon và rất thơm hơn các thứ khác, hút không khô cổ mà lại khỏi sanh bệnh.

Hãy mua thử một gói sau mới rõ thuốc, rất ngon lạ thường.

Tiệm nào đều có bán là giá lại rẻ hơn các thứ khác.

Nội Đông-Pháp bán ở một mình

hãng: LIM HONG BENG & Co
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53 Saigon

Đánh dây thép 46: Hộp Nhà thơ: Hongbeng Saigon N° 60

ICH LỢI CHUNG

Có nghe quan Nguyễn-sơ đã ra ra cho phép dân giàu và bưng-chức của sang, để phòng trừ đạo-lic, vì chúng nó cũng có súng, cho nên khổ mà lại; nhau trong cơn nguy hiểm. Dân đạo-lic mà có súng giết, súng xâu, thì cũng là súng, bắn không ra công lương giả.

Muốn trừ cho tuyệt, hãy cho từng bữa cho được nó thì phải đến tiệm CAFFORT, số 36 tại đường Catinat Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh anh, tốt lắm, nài bền, bắn xa không sai, thì trừ cái tội hại của đạo-lic mới hết.

Hãng CAFFORT này, nhiều người An-nam trong Lục-tinh đã biết, bán đủ cả súng, tên nhỏ, mà giá lại rẻ, để mua

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu quý vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kiểu thời và lại tốt thì, hãy mua 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu quý vị muốn bán thuê giá rẻ thì hãy mua mà lắp hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, để nhà, nền gác, ráp máy, công chày đá khi vào vào, nói tức là nói đến nghĩa là chạy được.

Nếu quý vị muốn cách để trả tiền và thì hãy cho gộp các việc của quý vị tại khiếm, tại nơi đến tại hãng.

Bonnefoy & Co
Société Maritime et Commerciale du Pacifique
Société Anonyme au Capital de 12 000 000 francs
SUCCESSIONS

Đường d'Ormay mà quý vị mua và hãng này sẽ chỉ các điều của ich cho, hoặc đưa một bản thư (bản đồ) sang giá tiền.

Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng là có chịu cho nhiều chỗ như sau rồi. Sau này hãng chúng ta cho quý vị về địa nhà máy của chúng ta hay rằng: Cho quý vị ở xa xôi không tiếng để giao thiệp buôn bán lúa gạo cũng ngoài quốc thì bằng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho nghĩa là chịu giá cả đùm cho.

Hãng chúng tôi cho quý vị hay rằng tại hãng có sang Tân-khôi (chalonpoué vapeur) mới và cũ, cho quý vị về mua mà và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà xem tình.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để uống với lòng tốt lắm, để có mùi thơm mà lại bổ ngọt khi. Chẳng biết chức năng ai mà chỉ nói sơ sơ mà nó tốt, cũng không rượu nào là nó được.

Bán tại hãng Établissements Demarost, d'Indochine Saigon.

Epicerie-Métropolitaine

Ông Tran-Dang

68, Rue d'Espagne, 68 en face des Halles Centrales - Saigon

Kính lời chào quý khách đồng rở tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như: đầu thơm, bánh ngọt (Biscuits và baver) đủ các thứ rượu bơn lạy (Cognac) (Carpennes) sayon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, văn và đồ: kỳ tạp đủ các vật bơn Tây lại và bơn Tây tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tốt và đùm giá nhẹ cho quý khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính, TRẦN-DANG, Chủ-tiệm

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HOTEL DE LA PLAGE
Khai trương ngày 1er novembre 1920

Tiệm rượu tôi có phòng ở, nhà bếp tinh khiết lắm và có nhà để xe hơn rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà thuê giá như nhà. Hoặc ai muốn ở ở đây lâu ngày, thì cái giá riêng lý cho người bạn lại nữa. Và lại những đồ bơn phẩm về hải-vi rất nhiều, thật là phụng sự dân, xin chú-lưu nhiều cô.

Mỗi ngày thứ năm và chúa nhật thì có Soupe Corse và ryeon Corse. Chủ-nhan cần khách



CANOT HOI

Hãy lập tức viết thư hỏi thông nghị với ĐỀ CHỖ CHUYÊN BIỆT LỢI, Ông Charles BARDON
NGƯỜI ĐÓNG SÁNG
Ở đường Paul Bert số 127-SAIGON (NÚM TÂY)



MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KỂU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620
Giá 1.500 \$
sắp lên

Chức năng động kỹ càng giá rẻ
Khởi hoạt bằng cách có giá rẻ

KHOẢN CHẤT THUY (Nước suối kim thạch)



VICHY CELESTINS
Cổ bản nguyên chất...
VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh tiêu hóa và bệnh đom.
VICHY HOPITAL trị bệnh thương hàn, trường nhiệt
Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trạng thứ nước nào mình muốn uống.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TẾ
SÉL VICHY-ÉTAT...
PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hoàn thì để tiêu hóa.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình đẹp nước miệng (Mỗi khi cần)

Khi nào có việc chi li họ muốn đãi đằng quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiện: **Tisane Marquise de Bergey**
Thứ rượu
Thì làm sao mà cho phí tiền vui-vẻ đáng
Rượu này có một mình hàng Denis frères trụ mà thôi.

Phnom-Penh Bazar
TRƯỜNG-XUÂN

- Gid bán si*
- Nức áo bành tô màu ka-ki n° 5503 - 12 núc. 04 40
 - Hình búp bê (poupées) mặc áo có ren - 12 con. 2 20
 - Giấy viết thư « Valin » trắng số 1 - 0-22x0,13 mỗi tập 100 tờ đôi - 12 tập. 6 60
 - Giấy viết thư « Idylle » mỗi tập 80 bao đôi 50 tờ, có màu - 12 hộp. 8 55
 - Bưu trình để lót có áo dài (Annam) - 12 cái. 1 70
 - Cartes postales Nhật-bản bằng cây thông, hình ve tay, có màu « hoa-điều » « Sơn-thủy » và hình người - một trăm. 6 00
 - Cartes postales giặc Âu-châu một trăm. 1 60
 - Cartes postales hình xứ Cao-mán, Đê-thiền, Đê-thích - một trăm. 2 00
 - Bao thư vàng (chàng mòng) thư thường dùng - Một ngàn. 2 80
 - Ngôi viết « Sergeant-Major » tập 100 ngôi - 12 hộp. 6 50
 - Gửi contre remboursement.
- Chủ-nhơn Quán-lý,
Lý-thủ-Đư.

25-26-27 Quai Piquet Phnom-Penh

PILULES FOSTER

Spécial pour les maladies des reins et de la vessie

德氏秘製保腎丸
腎為一身之血海... 凡患此症者... 宜早服此丸... 功效如神...
Pilles Foster pour les Reins

德氏秘製保腎丸
凡患此症者... 宜早服此丸... 功效如神...
Pilles digestives Foster

La véritable Marque



3 h. 50 la Dose, chez tous les pharmaciens.

Thanh-phong

Cửa Nguyễn-TRẦN-TRUỒI
CHỦ-NHƠN
ở đường Boulevard Charner n° 103
Tiệm ngành
tường Thủ đức 62 Amiral Dupré 63
SAIGON

Kính có chàng đóng-ban trong lục-châu đáng rở.

Tại tiệm tôi, môn bài số 103 đường Boulevard Charner Saigon, có bán café sữa, nước đá, đá in diêm tâm mỗi bìa, rượu tây bán lẻ (consommations sur place) cũng là bia nguyễn và và nguyên thùng, bình ngọt (Biscuits) đồ hộp (conserves) thuốc hút cigars, cigarettes, tabac, đầu thơm, savon thơm thuốc tây đồ thể (Pharmacie) nón, giày, nhiều loại và có máy quita áo tây theo kiểu kim thời.

Vậy xin đóng-ban chiểu cố
A adresse: NGUYEN THANH-TRUỒI
Commerçant
103 Boulevard Charner 103 Saigon.

Rượu đặc hảo bằng của AUGUSTE MATTEI làm tại nhà xứ Cognac đã ngon vô cùng mà lại ngọt và sạch
Ai mà ưa thì phải nội chiểu đóng tên AUGUSTE MATTEI
Rượu này rất đáng-đương số có một mình hàng Denis frères giữ mà thôi

GORDONNIE-CHAPELLETT TORRIGNE
GRAVURE SUR MÉTAL ET MARBLES

NGUYEN-CHI-HOÀ
SAIGON - 63, Rue Catinat, 63 - SAIGON



Tiệm tôi có 30 thợ giỏi các-kỹ-lai, nhiều kiểu nón nẹp, lợp NIXAM, BỐ-TRĂNG và VÀNG (KAKI) GIẤY đóng thiệt chắc, bằng DA-TÂY hết, có đủ thứ màu DA.
Tôi cũng có thợ khắc CON-ĐÁO ĐỒNG và CHẠM MỘ-BIA ĐÁ CẨM THẠCH đủ kiểu. Đủ có nhiều vị ở LỤC-CHÂU MUA SỈ NÓN và GIẤY của tôi, đều được vừa ý hết và khen ngợi NÓN và GIẤY thiệt tốt mà giá lại rẻ, và làm thiệt mau. Xin qui vị chiểu cố cho việc buôn bán của đồng bang ta được thành lợi trong lúc này.

Có sách mẫu (Catalog) gửi đi tặng qui khách.
BẢN SỈ CÓ GIÁ RIÊNG
ở Nguyễn chí-Hòa kính mời.
83 Rue Catinat. - Saigon.

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM
N° 80 B° Charner et Carabelli Saigon
HUYNH-HUỆ-KÝ CHỦ TIỆM

Kính chúng qui khách rở: kể từ 1^{er} Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngủ hiện là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu), cũng có dọn phòng ở dưới đất, rất cận tiện cho qui khách.

Pháp-Việt Khách-lầu

(HOTEL DE FRANCE)
N° 155 Rue Catinat Saigon
HUYNH HUỆ KÝ, QUẢN LÝ

Kính chúng qui khách rở, tôi ở tại Pháp-việt khách-lầu vì một sự soạn phòng rộng mát sạch sẽ, xin qui khách lượng tình chiểu cố hết sức vâng.

Tôi chỉ dùng có một thứ GIẤY NIL mà thôi, giấy này là thứ giấy văn thuốc của Denis Frères tại ly thủ đức ở Đông-dương.

QUANG-ĐÔNG
Chiên-hòa-Đường
ĐẠI DƯỢC-PH-NG



Những thuốc thần hiệu có danh

TỬ DỨ PHÁT LÀNH HOÀN

Chuyên trị bất cầu chứng bệnh nào bề phát nóng lạnh, chiểu theo cái đơn đã bảo đó mà uống, thì hết liền.

Hoàn thuốc TỨC DỨ PHÁT-LÀNH DỮY BẮT là một phương thuốc trị bệnh phát lạnh và thần hiệu.

TRỪ BÀM CHỈ KHAI HOÀN

Chuyên trị các chứng bệnh có đấm, có gứa ngứa là lâu mau, uống vào thật là thần hiệu lắm.

KHAI VỊ CAM TÍ H TANG

Thuốc này sát-trùng, tiêu-tích, bổ-lí khai-vị là một thứ thuốc vô song. Nếu người không có bệnh tích, bệnh trạng mà dùng thuốc này, thì nó lại hay giúp thân thể được thêm tráng-khiển, thật là một phương thuốc quý báu của hậu-tiên nhi vậy.

LẬP CHỈ ĐẤU THIỆT TANG

Bệnh nhất đầu là một thứ bệnh rất hiểm. Song chẳng luận là bệnh nhất đầu nào, cứ chiểu theo cái đơn của phương thuốc này mà uống, thì mới biết là một phương thuốc linh-nghiệm như thần, và nó vào rồi thì tinh-thần lại thêm khải-hiễn bội phần, thật là phương thuốc trị bệnh nhất đầu có công hiệu lắm.

Bản-đường này còn nhiều thứ thuốc rất thần-hiệu, chưa thể kinh-cáo ra cho chư vị biết hết được, xin chư vị hãy nhận cái ảnh thương-phieu con nai của bản-đường, đã có Chánh-phủ phê cho lại có chà-trưng của bản-đường y-học-nội Dịch-hoại-Đông làm ký hiệu.

Vì có bọn gian-tâm xẻ-lợi, trá mạo bán hiệu, nên xin chư tôn-lưu-vị chú ý kẻo mà bị thuốc giả hại lợi mình và nhận lấy mũi thuốc thì biết chơn giả.

Bản-đường phân-cuộc tại đường Thây-binh môn bài số 208 Cholon.

Cách làm mau tế tiền

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre bien gửi contre-remboursement (cách tiền trao của nhà nơi mà đặt thiệp một hộp một trăm ve đến Essences de menthe, hiệu Lô-tiền, 161 nhất trong cõi Đông-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bản lễ lại cho trong vòng của lớn một ve hai cái (02\$0) - mỗi ve lời 5 sa, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm tế tiền, uống làm. Bản đầu lời ít ơu lời nhiều, bản buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy gọi cho kỹ. - Kể từ ngày nay một trăm người nào gửi thư đến mà mua dầu-trước, hàng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gửi cho không một hộp xà-bông mát-xây thiết, hiệu ngựa một cái (La Licorne), 161 nhất trong cõi Đông-dương hay là một ve đến theo Essence pour Lotion; Eau de Cologne, Quinine, foins coupé để làm đá một lít các thứ dầu thơm mỹ, thú thích ai muốn thì nào-từng được! Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm tế tiền uống làm!

Hãng Annam, Hào-vinh & C°, 146 bis Rue Lefebvre Saigon, Kinh đồn.



HOÀI DƯƠNG BÌNH

Muốn trẻ có bệnh hoài đương thì phải lựa thứ thuốc đó huyết đó của mà uống mới đặng.

Trong cái bệnh hoài đương này có nhiều cơ, một là máu-của cơ bệnh, hai là cốt-chủy suy khuyết.

Thường là cái việc giao của thì nó bằng hơi nỏ-cần, nên nỏ-cần hư bại thì thần tư dục lợp-đưa. Bởi vậy ai có bệnh kỳ này uống thuốc Pilles Pink là một vị thuốc bổ nỏ, cái nỏ nó bổ huyết bổ của hay làm cho ngũ tạng lạc phủ hưng vượng, thần thể tráng kiện, chẳng những uống sáng trong việc làm ăn, mà lại nâng cao lí độ thọ nữa.

Tuy Pilles Pink thần được minh hiệu như vậy mà lòng, chế kỳ trung hiếu hậu, uống nó vào vô hại.

Tại xứ Thủ-đức-hy và xứ Ai-cấp là chi đờn ông hay có máu-thể hay thiếu, thì hãy thuốc Pilles Pink mà uống, cũng, thần hạ và cũng vì nó thần thể hoài đương hay rở!

PILLES PINK (thứ Hoài-Dương Bình)
Trong cái bệnh hoài đương, có thể tên thuốc của ông là MARI et LAURENCE Pharmacie Mermale, de Saigon.



Hãy uống thử thử rượu AMER HONORE
Là một thứ giải khát ngọt thượng hạng
Của một mình hãng Denis frères có giữ mà thôi.

Lời báo

Cho máy ông thiết nghệ chụp h'nh

Giấy để sang hình hiệu Lumière
ma platino Bromure 1/3 mat, trơn láng,
như da bít, làm để cho những thứ
chính (kính) thiếu sức, mà cũng lấy hình
đủ được.

Bán giá tranh, chỉ ngày 25 Décembre

1920 mà thôi.

Mỗi hộp 5/0 từ 11 x 18 thì 20 \$ cũng
có bán giấy làm để sang hình, đồng, đàn
cờ như thế.

Hà tại :

Photo-Studio 136 Catnat Saigon.

Muôn bán

Chanteheuc cây, vương đã hai
năm; Hột vương đầu là hột lựa
giống tốt. Vừa trồng.

Muốn mua xin do nơi ông
MUYNH-HỮU-NHO, Hương-Hào
tại chợ Thủ-Đức.

Có thứ rựa mạnh Langan
hiệu «BAC-CHUS» một chơ lại
Nam-kỳ lần thứ nhất, người
không có thứ rựa như bằng.
Chỉ một mình hãng Dent
Frères trả mà thôi.

PHARMACIE SHANGHAI

Có trông rắng và thay con mắt,

M. Trãn-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 183. Cholon. còn ở Saigon
thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni
và M. Cam-Lan N° 77 rue d'Adran có trữ bán các
loại thuốc của bên đường

Thần hiệu xuất lạnh tẩu

(21) THUỐC

TRỊ BỆNH RẾT RẤT THẦN HIỆU

Thuốc tẩu này hay làm cho táng hàng
đam, giải tả nhiệt, chủ trị trong bồn
mưa chàm mào, khi nghịch hay biến sanh
chứng rét, khi lạnh, khi nóng không
chứng, làm nhứt đầu, miệng khô, châu
thần bãi hoai, tứ chi bưng rắng, các
chứng rét: bất luận lạnh nhiều nóng ít.
Đặc-nhơn: nhiều lạnh, dùng dần thuốc
này há phải há trúng, thiệt là một phương
thuốc trị bệnh rết rất nên thần hiệu, đầu
ngươi mà không biết rết dùng thường
càng lợi hơn, là nó làm nên thanh bỏ
chờ thần hiệu, trừ các thứ đâm nhiệt trở
nên mạnh mẽ chẳng sai. Chư qui vị có
dùng thuốc này, thì phải nói cho người
nhân « Con Bướm-bướm » mới là
thuốc thiệt hay, của tiệm tôi.

CÁCH DÙNG

Đùng uống với nước trà, trước khi
trời có rét thì giờ đồng hồ; như lời
cứ rết rồi thì phải chờ sau hai giờ đồng
giờ sẽ uống.

Người lớn thì uống mỗi lần nửa gói,
còn từ trẻ mười tuổi sắp xuống, mỗi lần
uống nửa gói chia làm bốn mà dùng
một phần, nếu người không bệnh muốn
cho thanh bỏ, thần thể, thì mỗi lần
uống một gói chia làm sáu mà thôi, thì
bị bệnh khó phạm đến.

Mỗi gói giá là..... 0\$50
-12 gói giá là..... 200
Có trữ bán tại nhà M. Thái-kỳ-Sơn.

N°23 Rue Pellerin.—Saigon, và nơi tiēm
Pharmacie Shanghai, 183. Rue de
Marins, Cholon, cũng tiēm mới nơi số 3
đường Boulevard Gallieni, Saigon.

THƯỢNG-HAI THANH-TANG-HOÀN

(THUỐC XỔ HOÀN RẮT HAY)

Vị này để mà trị các chứng bệnh như
đầy mỗi buổi sớm mới thường khi hay
nhứt đầu, đường đại tiện huất bón, làm
cho căng dương nó rắng lên mà sanh
ra xám mặt mày, lại thêm căng hào nó
lùng ở trong lòng mà làm cho miệng
mỗi hơi hám, hoặc ăn uống không tiêu,
chứa những độc địa trong bụng, bề uống
thuốc này thì các chứng ấy phải dứt
chẳng sai.

Nếu ngày thường mà dùng một tháng
uống một, hai lần thì tạng phủ đặng sạch
sẽ nhẹ nhàn; tứ chi khỏe khoắn, tinh
thần vượng lại, tỷ-vị mạnh mẽ, bề bệnh
không dám phạm đến, thiệt là một phụ-ng
thuốc rất bổ ích sự yên-sinh.

CÁCH DÙNG:

Người lớn trước khi đi ngủ uống 5
viên hoặc 5 viên nửa-muộn xỏ cho thông
thì uống 5 viên cho tới 8 viên với nước
trà, hoặc sớm mới thức dậy uống cũng
đặng, còn con nít từ 2, 3 tuổi uống một
viên rưỡi tới hai viên, từ 7 đến 8 uống
2, 3 viên, viên thuốc này có uống thì
nuốt đặng có nhai, còn con nít uống thì
phải tán nát ra và uống với nước ngọt ngọt.
Mỗi ve giá là 0 \$ 10
12 ve giá là 1 00

DESCOURS & CABAUD

Produits Métallurgiques

VỐN 40 TRIỆU QUAN
Số 1, Quai de Belgique — SAIGON

BÁN SỈ — BÁN LẺ

Hãy đến viếng khò chúng tôi hay là viết thư hỏi gì !
Đồ khí dụng trồng tỉa, cây ruộng, cây xới đất, cày, vựa, cuốc, v.v.
Xương tăn (tro vãi ruộng).
Đồ dùng cho những người lãnh việc làm.
Đồ dùng cắt nhá, sắt để dùng đục sang, đá.
Ciment Tonkin (có trữ bán tại hàng này mà thôi), gạch và đất xây
lê, đồ thờ bóm (pompes) ống đồng và sắt, xe rửa và đường sắt hiệu
Décauville (Matériel Décauville).
Bình, ốc, bù lon (boulons), dây kẽm, mảnh mảnh đúc, dây cables,
dây gai, vi xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng nhà bếp, bàn cân vàng,
mảnh mảnh, sơn, dầu trong, đèn khí đá.
Tủ sắt đôi không chày và cạy khóa không được, hiệu «Le Gaulois»
tốt hơn hết, ghế bàn hiệu Thonet. Thuốc súng.

ALIEN-THANH

Tư Đồn cũ: 922003
Đóng-Pháp sản xuất cổ phần hữu hạn Công-ty

NƯỚC MẮM RẤT NGON VÀ BỔ DƯỠNG

Làm bằng cỏ tươi và muối biển, có giáo nghiệm tại phòng riêng của
Đồn Công-ty tại KHANG-HOẠI II
Đồ các thứ hàng và đồ chày tạo BẮC-KỲ và TRUNG-KỲ
Thổ-hóa Lào và Cao-mán

Giá thật rẻ
Hàng thật tốt

Gửi Centre Remboursement
di Lạc-Tĩnh.
Xin viết thư cho: MỐI-CÁI ở Cholon
Quai Testard N° 7, 2.

Gửi Giấy thép: LIỆNH-THANH CHOLON.
Giấy thép nôi: 72%

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY

TAI THANH St-Etienne
Mã thời

MANG F. MICHEL, CAFFORT SUCCESSEUR ở đường Catnat số 36 SAIGON

Có Bán SÙNG
đủ thứ và đủ kiểu. BÌ,
THUỐC, ĐẠN, XE MÁY, ĐỒNG-HỒ
và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ
Linh-Chấn muốn mua vật chi thì xin để thư như vậy:
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catnat. — SAIGON

SOCIÉTÉ INDINOCHINOISE DES ALLUMETTES

ĐENIS-FRÈRES

đại-lý cả Đông
pháp thứ hộp
quẹt này.

BENTHUY - HANOI

một mình hãng
Denis-frères
đại-lý cả Đông
pháp thứ hộp
quẹt này.

PHAN-HAN

Thợ làm yên ngựa Song-mã ở Bắc-mã
Khóa-chàng, Khựa-do
Hanoi, Ban Jules Ferry, 5 — Hanoi

Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bản-Hiện làm các
thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đòc-mã, Rương, Vải và các thứ đồ dùng
đi đường làm bằng da bò Tây, da Hồng-kông thật tốt. — Làm rất kỹ lưỡng
giá bán phải-chàng. Các Quý-khách muốn mua xin gửi thư gì hay
khiêu (mẫu) nào xin gửi thư cho chúng tôi để chúng tôi xin tận tay làm-trở
lành được như ý của Quý-khách sở dụng. Nếu mua-buôn nhiều thì Bản-Hiện
cẽ tính giá riêng.

Berthie la Pringe a
Besin mille exemplaires.
Saigon le 20 Decembre 1920

Saigon Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA